

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 12

מִשְׁפָּטִים אֲדַבֵּר אֹתְךָ מִדוֹעַ דְּרֹךְ רְשָׁעִים צְלַחַת שְׁלוֹ כָּל-בִּגְדֵי בָגָד:
Jer12:1 :אֶל-גַּם צִלְעֵי-לֶגְיוֹן אֲחֻלְיֵהוּ מִשְׁפָּטִים אֲדַבֵּר אֹתְךָ מִדוֹעַ דְּרֹךְ רְשָׁעִים צְלַחַת שְׁלוֹ כָּל-בִּגְדֵי בָגָד

אֲדַבֵּר אֹתְךָ מִדוֹעַ דְּרֹךְ רְשָׁעִים צְלַחַת שְׁלוֹ כָּל-בִּגְדֵי בָגָד:
אֲדַבֵּר אֹתְךָ מִדוֹעַ דְּרֹךְ רְשָׁעִים צְלַחַת שְׁלוֹ כָּל-בִּגְדֵי בָגָד:

1. **tsadiq 'atah Yahúwah ki 'arib 'eleyak 'ak mish'patim 'adaber 'othak
madu`a derek r'sha'im tsalechah shalu kal-bog'dey baged.**

Jer12:1 Righteous are You, O **אֱלֹהֵינוּ**, that I would plead my case with You;
yet let me speak with You of your judgments: Why has the way of the wicked prospered?
Why are all those at ease who deal treacherously?

<12:1> Δίκαιος εἶ, κύριε, ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς σέ, πλὴν κρίματα λαλήσω πρὸς σέ·
τί ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐδοῦται, εὐθνήνησαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήματα;

1 Dikaios ei, kyrie, hoti apologēsomai pros se,
You are righteous, O YHWH, that I may plead to you.

plēn krimata lalēsō pros se;
only concerning judgments I shall speak to you.

ti hoti hodos asebon euodoutai,
Why is it that the way of the impious prospers?

euthēnēsan pantes hoi athetountes athetēmata?
prospered All the ones disrespecting in wickedness.

בְּנִטְעָתָם גַּם-נִשְׂרָשׁוּ יִלְכוּ גַם-עָשׂוּ פְרִי קָרוֹב אֶתְּךָ בְּפִיהֶם
וְרָחוֹק מִכְּלִיּוֹתֵיהֶם:
Jer12:2 :אֲנִי אֲדַבֵּר אֶתְּךָ מִדוֹעַ דְּרֹךְ רְשָׁעִים צְלַחַת שְׁלוֹ כָּל-בִּגְדֵי בָגָד

בְּנִטְעָתָם גַּם-נִשְׂרָשׁוּ יִלְכוּ גַם-עָשׂוּ פְרִי קָרוֹב אֶתְּךָ בְּפִיהֶם
וְרָחוֹק מִכְּלִיּוֹתֵיהֶם:
וְרָחוֹק מִכְּלִיּוֹתֵיהֶם:

2. **n'ta'tam gam-shorashu yel'ku gam-`asu pheri qarob 'atah b'phihem
w'rachoq mikil'yotheyhem.**

Jer12:2 You have planted them, they have also taken root; they grow,
they have even produced fruit. You are near to their mouths but far from their reins.

<2> ἐφύτευσας αὐτοὺς καὶ ἐρριζώθησαν, ἐτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπὸν·
ἐγγὺς εἶ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν.

2 ephyteusas autous kai errizōthēsan,
You planted them, and they were rooted.

eteknopoiēsan kai epoiēsan karpon;
They produced children, and they produced fruit.

eggys ei sy tou stomatos autōn kai porrō apo tōn nephron autōn.
near are You their mouth, and at a distance from their kidneys.

אֲנִי אֲדַבֵּר אֶתְּךָ מִדוֹעַ דְּרֹךְ רְשָׁעִים צְלַחַת שְׁלוֹ כָּל-בִּגְדֵי בָגָד
Jer12:2 :אֲנִי אֲדַבֵּר אֶתְּךָ מִדוֹעַ דְּרֹךְ רְשָׁעִים צְלַחַת שְׁלוֹ כָּל-בִּגְדֵי בָגָד

גִּוְאַתָּה יְהוָה יִדְעָתָנִי תִרְאֵנִי וּבְחִנָּתָ לְבִי אֶתְּךָ הַתְּקֵם
כְּצֹאֵן לְטִבְחָה וְהִקְדִּישֵׁם לְיוֹם הַרְגָּה: ם

3. w'atah Yahúwah y'da'tani tir'eni ubachan'at libi 'itak hatiqem
k'tso'n l'tib'chah w'haq'dishem l'yom haregah.

Jer12:3 But You know me, O יְהוָה; You see me; and You examine my heart with You.
Pull them out like sheep for the slaughter and set them apart for a day of carnage!

<3> καὶ σύ, κύριε, γινώσκεις με, δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου·
ἄγνισον αὐτοὺς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν.

3 kai sy, kyrie, ginōskeis me, dedokimakas tēn kardian mou enantion sou;
And you, O YHWH, know me. You have tried my heart before you.

hagnison autous eis hēmeran sphagēs autōn.

Purify them for the day of their slaughter!

4
5
דְּעַד-מָתִי תֵּאָבֵל הָאָרֶץ וְעֵשֶׂב כָּל-הַשָּׂדֶה יִיבֹשׁ מִרַעַת
יִשְׁבִּי-בָהּ סִפְתָּה בְּהֵמוֹת וְעוֹף
כִּי אָמְרוּ לֹא יִרְאֶה אֶת-אַחֲרֵיתֵנּוּ:

4. `ad-mathay te'ebal ha'arets w'eseb kal-hasadeh yibash mera'ath yosh'bey-bah
saph'thah b'hemoth wa'oph ki 'am'ru lo' yir'eh 'eth-'acharithenu.

Jer12:4 How long shall the land mourn, and the herbs of every field wither
for the wickedness of them who dwell in it? The beasts are consumed, and the birds;
because they said, He shall not see our latter ending.

<4> ἕως πότε πενθήσει ἡ γῆ
καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ;
ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι εἶπαν Οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν.

4 heōs pote penthēsei hē gē kai pas ho chortos tou agrou xēranthēsetai

For how long shall mourn the land, and all the grass of the field be dried,
apo kakias tōn katoikountōn en autē?

because of the evils of the ones dwelling in it?

ēphanisthēsan ktēnē kai peteina,

were removed from view The cattle and the winged creatures;

hoti eipan Ouk opsetai ho theos hodous hēmōn.

for they said, shall not see the El our ways.

5
הַכִּי אֶת-הַגְּלִים רִצְּתָה וַיִּלְאוּךָ וַאֲיִךְ תִּתְחַרָּה אֶת-הַסּוּסִים
וּבְאָרֶץ שָׁלוֹם אַתָּה בּוֹטֵחַ וַאֲיִךְ תַּעֲשֶׂה בְּגֹאֲוֹן הַיְרֵדֶיךָ:

5. ki 'eth-rag'lim rats'tah wayal'uk w'eyak t'thachareh 'eth-hasusim
ub'erets shalom 'atah boteach w'eyak ta'aseh big'on haYar'den.

edōka tēn ēgapēmenēn psychēn mou eis cheiras echthrōn autēs.

I gave the one being loved of my soul into the hands of her enemies.

כָּלֹּם אֶמְצָא אֶת־נַפְשִׁי בְּיַד־אֹיְבָיו כִּי־אֶבְרַח אֶת־נַפְשִׁי בְּיַד־אֹיְבָיו
:אֶת־נַפְשִׁי בְּיַד־אֹיְבָיו כִּי־אֶבְרַח אֶת־נַפְשִׁי בְּיַד־אֹיְבָיו
חֲהִיתִּיהָ־לִּי נַחְלָתִי כְּאֲרִיָּה בִּיעַר נְתַנָּה עָלַי
בְּקוֹלָהּ עַל־כֵּן שָׂנְאֵתִיהָ:

8. hay`thah-li nachalathi k`ar`yeh baya`ar nath`nah `alay b`qolah `al-ken s`ne`thiah.

Jer12:8 My inheritance is to Me like a lion in the forest;
she lifted her voice against Me; therefore I hated her.

<8> ἐγενήθη ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ὡς λέων ἐν δρυμῷ·
ἔδωκεν ἐπ’ ἐμέ τὴν φωνὴν αὐτῆς, διὰ τοῦτο ἐμίσησα αὐτήν.

8 egenēthē hē klēronomia mou emoi hōs leōn en drymō;
became My inheritance to me as a lion in the forest;
edōken ep’ eme tēn phōnēn autēs, dia touto emisēsa autēn.
she uttered against me her voice; on account of this I detested her.

אֶת־נַפְשִׁי בְּיַד־אֹיְבָיו כִּי־אֶבְרַח אֶת־נַפְשִׁי בְּיַד־אֹיְבָיו
:אֶת־נַפְשִׁי בְּיַד־אֹיְבָיו כִּי־אֶבְרַח אֶת־נַפְשִׁי בְּיַד־אֹיְבָיו
ט הֵעִיט צְבוּעַ נַחְלָתִי לִי הֵעִיט סְבִיב עָלַי
לְכוּ אֲסֹפוּ כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה הַתְּיֹוֹ לְאֹכְלָהּ:

9. ha`ayit tsabu`a nachalathi li ha`ayit sabib `aleyah
l`ku `is`phu kal-chayath hasadeh hethayu l`ak`lah.

Jer12:9 My inheritance is to Me like a speckled bird, the birds all around against her.
Come, gather all the beasts of the field, bring them to devour!

<9> μὴ σπήλαιον υἰάνης ἢ κληρονομία μου ἐμοὶ ἢ σπήλαιον κύκλω αὐτῆς;
βαδίσατε συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν.

9 mē spēlaion huainēs hē klēronomia mou emoi ē spēlaion kyklō autēs?
Is not the cave of a hyena my inheritance to me, the cave round about her?
badisate synagagete panta ta thēria tou agrou,
Proceed, bring together all the wild beasts of the field,
kai elthetōsan tou phagein autēn.
and let them come to eat her!

כִּי־אֶבְרַח אֶת־נַפְשִׁי בְּיַד־אֹיְבָיו כִּי־אֶבְרַח אֶת־נַפְשִׁי בְּיַד־אֹיְבָיו
:אֶת־נַפְשִׁי בְּיַד־אֹיְבָיו כִּי־אֶבְרַח אֶת־נַפְשִׁי בְּיַד־אֹיְבָיו
יִרְעִים רַבִּים נְשַׁחֲתוּ כְרָמִי בְּסוֹסוֹ אֶת־חֲלֻקְתִּי
נְתַנּוּ אֶת־חֲלֻקְתִּי לְמַדְבָּר שְׂמָמָה:

10. ro`im rabbim shichathu kar`mi bos`su `eth-chel`qathi
nath`nu `eth-chel`qath chem`dathi l`mid`bar sh`mamah.

Jer12:10 Many shepherds have ruined My vineyard,
they have trampled down My portion under foot;

they have made **My pleasant portion** a desolate wilderness.

<10> ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελώνά μου, ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου, ἔδωκαν μερίδα ἐπιθυμητὴν μου εἰς ἔρημον ἄβατον·

10 poimenes polloi diephtheiran ton ampelōna mou, emolynan tēn merida mou, shepherds Many corrupted my vineyard, they tainted my portion;
edōkan merida epithymētēn mou eis erēmon abaton;
they made portion my desirable for wilderness an untrodden.

רֵגֶל-לְעַלְמָא אֲרֵיבָא אֲרֵיבָא רֵגֶל אֲרֵיבָא אֲרֵיבָא אֲרֵיבָא 11
:רֵגֶל-לְעַלְמָא אֲרֵיבָא אֲרֵיבָא אֲרֵיבָא אֲרֵיבָא אֲרֵיבָא

יֵאשָׁמָה לְשָׁמָה אֲבָלָה עָלַי שְׁמָמָה נְשָׁמָה כָּל-הָאָרֶץ
כִּי אֵין אִישׁ שֶׁם עַל-לֵב:

11. samah lish'mamah 'ab'lah `alay sh'memah nashamah kal-ha'arets ki 'eyn 'ish sam `al-leb.

Jer12:11 It has been made it a desolate; it mourns before Me;
the whole land has been made desolate, because no man lays it to heart.

<11> ἐτέθη εἰς ἀφανισμόν ἀπωλείας, δι' ἐμέ ἀφανισμῶ ἠφανίσθη πᾶσα ἡ γῆ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ τιθέμενος ἐν καρδίᾳ.

11 etethē eis aphanismon apōleias, di' eme aphanismō ēphanisthē pasa hē gē, on account of me in extinction was obliterated all the land, hoti ouk estin anēr tithemenos en kardiā. for there is no man putting it to heart.

אֲרֵיבָא רֵגֶל אֲרֵיבָא אֲרֵיבָא אֲרֵיבָא אֲרֵיבָא אֲרֵיבָא אֲרֵיבָא אֲרֵיבָא 12
:אֲרֵיבָא רֵגֶל אֲרֵיבָא אֲרֵיבָא אֲרֵיבָא אֲרֵיבָא אֲרֵיבָא אֲרֵיבָא אֲרֵיבָא

יב עַל-כָּל-שְׁפָיִם בְּמִדְבָּר בָּא אֲרֵיבָא שְׂדֵדִים כִּי חָרַב לְיְהוָה
אֲכָלָה מִקְצֵה-אָרֶץ וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ אֵין שְׁלוֹם לְכָל-בָּשָׂר: ם

12. `al-kal-sh'phayim bamid'bar ba'u shod'dim ki chereb laYahúwah 'ok'lah miq'tseh-'ereṣ w`ad-q'tseh ha'arets 'eyn shalom l'kal-basar.

Jer12:12 On all the heights in the wilderness destroyers have come, for a sword of אֲרֵיבָא is devouring from one end of the land even to the other land; there is no peace for any flesh.

<12> ἐπὶ πᾶσαν διεκβολὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἦλθον τάλαιπωροῦντες, ὅτι μάχαιρα τοῦ κυρίου καταφάγεται ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς, οὐκ ἔστιν εἰρήνη πάση σαρκί.

12 epi pasan diekbolēn en tē erēmō ēlthon talaipōrountes, upon every mountain pass in the wilderness came the ones causing misery. hoti machaira tou kyriou kataphagetai ap' akrou tēs gēs For the sword of YHWH shall devour from one tip of the land heōs akrou tēs gēs, ouk estin eirēnē pasē sarki. unto the other tip of the land; there is no peace to all flesh.

טוּוְהָיָה אַחֲרֵי נִתְּשִׁי אֹתָם אָשׁוּב וְרַחַמְתִּים
וְהִשְׁבֹּתִים אִישׁ לְנַחְלָתוֹ וְאִישׁ לְאֶרְצוֹ:

15. w'hayah 'acharey nath'shi 'otham 'ashub w'richam'tim
wahashibothim 'ish l'nachalatho w'ish l'ar'tso.

Jer12:15 And it shall come about that after I have uprooted them,
I shall return and have pity on them; and I shall bring them back,
each man to his inheritance and each man to his land.

<15> καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτοὺς ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω αὐτοὺς
καὶ κατοικιῶ αὐτοὺς ἕκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ
καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

15 kai estai meta to ekbalein me autous epistrepsō

And it shall be after casting out my them, I shall return,

kai eleēsō autous kai katoikiō autous hekaston

and I shall show mercy on them, and I shall settle them each

eis tēn klēronomian autou kai hekaston eis tēn gēn autou.

in his inheritance, and each in his land.

זוּוְהָיָה אַחֲרֵי נִתְּשִׁי אֹתָם אָשׁוּב וְרַחַמְתִּים
וְהִשְׁבֹּתִים אִישׁ לְנַחְלָתוֹ וְאִישׁ לְאֶרְצוֹ
:זוּוְהָיָה אַחֲרֵי נִתְּשִׁי אֹתָם אָשׁוּב וְרַחַמְתִּים
וְהִשְׁבֹּתִים אִישׁ לְנַחְלָתוֹ וְאִישׁ לְאֶרְצוֹ

טוּוְהָיָה אַחֲרֵי נִתְּשִׁי אֹתָם אָשׁוּב וְרַחַמְתִּים
וְהִשְׁבֹּתִים אִישׁ לְנַחְלָתוֹ וְאִישׁ לְאֶרְצוֹ
וְנִבְנוּ בְּתוֹךְ עַמִּי:

16. w'hayah 'im-lamod yil'm'du 'eth-dar'key `ami l'hishabe`a bish'mi chay-Yahúwah
ka'asher lim'du 'eth-`ami l'hishabe`a baBa`al w'nib'nu b'thok `ami.

Jer12:16 And it shall come to pass, if they shall really learn the ways of My people,
to swear by My name, As YHWH lives, even as they taught My people to swear by Baal,
they shall be built up in the midst of My people.

<16> καὶ ἔσται ἐὰν μαθόντες μάθωσιν τὴν ὁδὸν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ὀμνύειν
τῷ ὀνόματί μου Ζῆ κύριος, καθὼς ἐδίδαξαν τὸν λαόν μου ὀμνύειν τῇ Βααλ,
καὶ οἰκοδομηθήσονται ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου·

16 kai estai ean mathontes mathōsin tēn hodon tou laou mou

And it shall be if in learning they should learn the way of my people,

tou omnuein tō onomati mou Zē kyrios,

to swear by an oath to my name, saying, As YHWH lives;

kathōs edidaxan ton laon mou omnuein tē Baal,

as they taught my people to swear by an oath to Baal,

kai oikodomēthēsontai en mesō tou laou mou;

then they shall be edified in the midst of my people

וְנִבְנוּ בְּתוֹךְ עַמִּי
:וְנִבְנוּ בְּתוֹךְ עַמִּי
:וְנִבְנוּ בְּתוֹךְ עַמִּי

יִזְרְאֹם לֹא יִשְׁמְעוּ וְנִתְּשָׁתִּי אֶת־הַגּוֹי הַהוּא בְּתוֹשׁ
וְאֶבֶד נְאֻם־יְהוָה: ס

17. w'im lo' yish'ma`u w'nathash'ti 'eth-hagoy hahu' nathosh w'abed n'um-Yahúwah.

Jer12:17 But if they shall not listen, then I shall uproot that nation,
uproot and destroy it, declares **יְהוָה**.

<17> εἰ δὲ μὴ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἐξαρῶ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἐξάρσει καὶ ἀπωλεία.

17 **can de mē** epistrepsōsin,

But if they should not return,

kai **exarō** to **ethnos ekeino** **exarsei** kai apōleia.

then I shall lift away that nation by removal and destruction.